

prodiderunt

^{inval ptes P} Sequitur clades, forte an dolo principis incertum (^{attribut} nam utrumque auctores prodidere), sed
 un désastre suite, il est incertain (s'il eut lieu) par hasard ou par
 une ruse du prince (car les auteurs ont transmis chacune des deux
 possibilités),

^{cpt d'au} omnibus, quae huic urbi per uiolentiam ignium acciderunt, grauior atque atrocior. initium in ea
 mais plus grave et plus atroce que tout ceux qui arrivèrent à cette
 ville par la violence des flammes. Le début naissant dans cette partie-

parte circi ortum, quae Palatino Caelioque montibus contigua est (^{P2 rel de lieu} ubi per tabernas, quibus id
 là du cirque qui est ^{apposé} contigue au mont palatin et
 celsus, ^{cpt d'un vbe à prébe} là où à travers les boutiques dans lesquelles se trouvaient

mercimonium inerat (^{mod} quo flamma alitur) simul coeptus ignis (^{PPP} et statim ualidus ac uento citus
 ces marchandises avec laquelle la flamme n'est nourrie, le
 feu commencé en même temps et tout de suite violent et

longitudinem circi conripuit, neque enim domus munimentis saeptae uel templa muris cincta
 emporté par le vent, ravit la longueur du cirque. En effet,
 ni maisons entourées de remparts, ni temple ceints de

aut quid aliud morae interiacebat. impetus peruagatum incendium plana primum, deinde in
 mur ni rien d'autre d'obstacle (ni avec. autre obstacle) n'était
 entre (n'était dans l'intervalle. L'incendie

edita adsurgens et rursus inferiora populando anteit remedia uelocitate mali et obnoxia urbe?
 choses élevées et ^{gerondu} à ^{abl → mod} nouveau en déviant les choses plus
 basses, devança les remèdes à cause de la rapidité du mal

artis itineribus hucque et illuc flexis atque enoribus uicis, qualis uetus Roma fuit. ad hoc

^{cpt d'agent} et la ville étant exposée par des chemins étroits et courbés et
 et par des rues irrégulières, telle que fut l'ancienne Rome. En plus
lamenta pauentium feminarum, fessa aetate aut rudis pueritiae aetas, quique sibi quique
 de cela, les lamentations des femmes, l'âge fatigué des
 vieillards, (celle) novice de l'enfance (ceux) qui veillent sur eux même,

aliis consulebat, dum trahunt inuvalidos aut opperiantur, pars mora, pars festinans, cuncta
 (ceux) qui veillent sur les autres, lorsque les invalides sont tirés ou attendus
 une partie demeurant, une partie ne hâtant, entravait tout. Et

impediebant. et saepe, dum in tergum respectant, lateribus aut fronte circumueniebantur (uel
 souvent, lorsqu'ils regardaient dans leur dos, ils étaient encerclés
 par les côtés ou par le front

si in proxima euaserant, illis quoque igni correptis, etiam quae longinqua crediderant in eodem

casu reperiebant. postremo, quid uitarent quid peterent ambigui, complere uias, sterni per

agros; quidam amissis omnibus fortunis, diurni quoque uictus, alii caritate suorum, quos

eripere nequiuerant, quamuis patente effugio interiere. nec quisquam defendere audebat,

crebris multorum minis restinguere prohibentium, et quia alii palam facies iaciebant atque

esse sibi auctorem uociferabantur, siue ut raptus licentius exerceret seu iussu.

? trad?

chap 39 XV

Eo in tempore Nero Anti agens non ante in urbem regressus est, quam domui eius, qua

pendant ce temps, Néron ne trouvant à Antium, n'était pas revenu dans la ville avant que le feu approchât de sa maison

Palantium et Maecenatis hortos continuauerat, ignis propinquaret. neque tamen ^{ingrès P} sisti potuit,

par laquelle il avait joint le palais et les jardins de Mécène. Et pourtant il ne put pas être arrêté sans

quin et Palatium et domus et cuncta circum haurirentur. sed solacium populo exturbato ac
que le palais et la maison et toutes les choses autour étaient englouties

profugo campum Martis ac monumenta Agrippae, hortos quin etiam suos patefacit et subitaria

aedificia exstruxit, quae multitudinem inopem acciperent, subiectaque utensilia ab Ostia et
? nom du abl?

propinquis municipiis, pretiumque frumenti minutum usque ad ternos nummos. quae

quamquam popularia in inritum cadebant, quia peruaserat rumor ipso tempore flagrantis urbis

[inisse eum domesticam scaenam] et [cecinisse Troianum excidium] praesentia mala uetustis

cladibus adsimulantem.

< Gaio Vipstano {C-} Fonteio consulibus diu meditatam scelus non ult Nero distulit,

Sous le consulat de Vipstano et Fonteio, Néron ne différa pas au-delà (davantage) un crime médité long temps,

uetustate imperii coalita audacia (et) flagrantior (in) dies amore Poppaeae quae sibi

son audace s'étant fortifiée par l'ancienneté de sa domination et plus enflammée de jour en jour de l'amour de Poppée, qui n'espérant

matrimonium (et) discidium Octaviae incolumi Agrippina haud sperans crebris

pas pour elle le mariage et le divorce d'Octavie, Agrippine étant vivante,

criminationibus, aliquando per facetias incusare principem (et) pupillum uocare (qui

accusait le prince par de nombreux reproches, quelques fois au moyen de plaisanteries et l'appelait pupille,

iussis alienis obnoxius non modo imperii, sed libertatis etiam indigeret, cur enim

qui soumis aux ordres des autres manquait non seulement d'autorité mais encore de liberté.

differri nuptias suas) formam scilicet displicere (et) triumphales auos, (an)

Car pourquoi ses noces étaient-elles différées? Bien entendu non beauté déplaisait et ses dieux triomphants? ou

fecunditatem (et) uerum animum) timeri (ne) uxor saltem iniurias patrum, iram

sa fécondité et son cœur sincère? Il est évident qu'une épouse du moins ne découvre les injures des sénateurs (faites aux...),

populi aduersus superbiam auaritiamque matris aperiat. quod (si) nurum Agrippina

la colère du peuple contre l'orgueil et l'avarice d'une mère. Que si

non nisi filio infestam ferre posset, redderetur ipsa Othonis coniugio: ituram (esse)

Agrippine ne pouvait supporter une bru sinon ennemie de son gendre, qu'elle-même (Poppée) soit rendue au mariage d'Othon: elle ira quelque part

quoque terrarum (ubi) audiret potius contumelias imperatoris quam uiseret)

terre ou elle entendit les outrages de l'empereur plutôt qu'elle ne les vit

periculis eius immixta. haec atque talia lacrimis (et) arte adulterae penetrantia

Mêlée aux dangers de lui. Personne n'écartait ces traits et d'autres tels qui pénétraient par les larmes,

nemo prohibebat cupientibus cunctis infringi potentiam matris (et) credente nullo

tous désiraient que la puissance de la mère soit brisée et nul

usque ad caedem eius duratura filii odia.

ne croyant les haines du fils endurcies jusqu'à son meurtre (jusqu'au meurtre d'Agrippine).

chap 3 XIV

igitur Nero uitare secretos eius congressus, abscedentem in hortos aut Tusculanum uel Antiatem in agrum

Donc Néron évitait les entrevues secrètes avec elles et (elle) ne retirant dans ses jardins et dans ses campagnes de Tuxelle et d'Antium, laudare quod otium capesseret Postremo ubicumque haberetur, praegrauem ratus interficere constituit, la louait ^{causale} parce qu'elle prenait du repos, enfin pensant qu'elle était pénible en quelque lieu que ce soit décida de la tuer

hactenus consultans, ueneno an ferro uel qua alia ui. Placuitque primo uenenum. Sed inter epulas principis si

interrogeant jusque là (si ce serait) par le poison ou le fer ou quelque autre violence. D'abord le poison lui plut. Mais si il était donné pendant daretur, referri ad casum non poterat tali iam Britannici exitio, et ministros temptare arduum uidebatur

un repas du prince, il ne pouvait pas être rapporté au hasard, la perte de Britannicus ayant déjà été telle, et il ne semblait ardu de gagner

mulieris usu scelerum aduersus insidias intentae; atque ipsa praesumendo remedia munierat corpus. Ferrum

les serviteurs d'une femme étant attentive contre les embûches par la pratique du crime; et elle-même avait assuré son corps en prenant des remèdes.

et caedes quonam modo occultaretur nemo reperiebat; et ne quis illi tanto facinori delectus iussa spereret)

Personne ne trouvait de quelle manière serait caché le fer et le meurtre; et craignait que quelqu'un choisit pour ce grand crime - là ne rejette ses ordres.

metuebat. Obtulit ingenium Anicetus libertus, classi apud Misenum praefectus et pueritiae Neronis educator

Anicet, l'aggranchi préposé à la glotte à Misène et éducateur de l'enfance de Néron

ac mutuis odiis Agrippinae inuisus. Ergo nauem posse componi docet cuius pars ipso in mari per artem soluta

et odieux à Agrippine par des haines mutuelles offrit son talent. Donc il montra qu'un navire pouvait être disposé dont une partie détachée par une technique dans la mer elle-même

effunderet ignaram: nihil tam capax fortuitarum quam mare; et si naufragio intercepta sit, quem adeo projeterais (elle - ei + Agrippine) ignorante: rien ne peut contenir autant de choses dues au hasard que la mer et si elle était enlevée par un naufrage,

iniquum ut sceleri adsignet quod uenti et fluctus deliquerint? Additurum principem defunctae templum et

qui serait tellement injuste qu'il attribue à un crime (que chose) que les vents et le flot ont commis? Le prince devra ajouter un temple et des autels et toutes les

aras et cetera ostentandae pietati.

autres choses (pour sa piété devant être montrée) pour montrer sa piété

CURSIVE NOEL : TACITE ANNALES

Néron et Popée

[13,45] Non minus insignis eo anno impudicitia magnorum rei
m.f.sg épithète abl G.P. uel m.f.sg sujet gen. m.pl épithète dat?

publicae malorum initium fecit. erat in ciuitate Sabina Poppaea,
dat gen m.pl G.C.N. acc m.sg G.C.D. + que pft A abl cpl in attribut du sujet

T- Ollio patre genita, sed nomen aui materni sumpserat, inlustri
absl m abl f sg originae acc m.sg G.C.D. gen m.sg G.C.N. ind + que pft A épithète

memoria Poppaei Sabini consularis et triumphali decore
abl f sg qualité abl. abl m sg épith. abl de qualité

praeulgentis; nam Ollium honoribus nondum functum amicitia
P. pres. A épith. decore abl m pl S. AA. m.f.sg

Seiani peruertit. huic mulieri cuncta alia fuere praeter honestum
gen m.sg G.C.N. dat det dat pl pl adu acc m.sg épithète

animum. quippe mater eius, aetatis suae feminas pulchritudine
acc m.sg G.C.D. adu m.f.sg G.C.N. gen f G.C.N. acc f sg G.C.D. absl f sg G.C.P. Noyen

supergressa, gloriam pariter et formam dederat; opes
acc f sg G.C.D. acc sg G.C.D. + que pft A

claritudinē generis sufficiebant. sermo comis nec absurdum
ind impft 3pl

ingenium. modestiam praefere et lasciuiam uti; rarus in publicum
acc f sg G.C.D. acc m.sg cpl prep.

egressus, idque uelata parte oris, ne satiaret adspectum, uel
apposé f sg m. but

quia sic decebat. famae numquam pepercit, maritos et
ind impft acc m pl G.C.D.

CURSIVE NOEL : TACITE ANNALES

Néron et Popée

[13,45] Non minus insignis eo anno impudicitia magnorum rei
m f sg epithete abl GCP uel m f sg sujet gem. m pl epithete dat?

publicae malorum initium fecit. erat in ciuitate Sabina Poppaea,
dat gem m pl GCN acc m t sg GCD + que pft A abl cpl in attribut ou sujet

T- Ollio patre genita, sed nomen aui materni sumpserat, inlustri
abol m abl f sg originae acc m t sg GCD gem m t sg GCN ind + que pft A epithete

memoria Poppaei Sabini consularis et triumphali decore
abl f sg quedité abl. abl m t sg epith abl de qualité

praeulgentis; nam Ollium honoribus nondum functum amicitia
P pres A epith deore abl m pl S-AA m f sg

Seiani peruertit. huic mulieri cuncta alia fuere praeter honestum
gem m t sg GCN dat det dat pl pl adu acc m t sg epithete

animum. quippe mater eius, aetatis suae feminas pulchritudine
acc m t sg GCD adu m f sg GCN acc f sg GCD epith f sg GCP Moyen

supergressa, gloriam pariter et formam dederat; opes
acc f sg GCD acc sg GCD + que pft A

claritudine generis sufficiebant. sermo comis nec absurdum
imol impft 3pl

ingenium. modestiam praeferre et lasciuia uti; rarus in publicum
acc f sg GCD acc m sg cpl prep.

egressus, idque uelata parte oris, ne satiaret adspectum, uel
apposé f sg m but

quia sic decebat. famae numquam pepercit, maritos et
imol impft acc m pl GCD

adulteros non distinguens; neque adfectui suo aut alieno

acc m pl
GCD

p. pres A.

obnoxia ^{relative} (unde) utilitas ostenderetur illuc libidinem transferebat.

acc f pl
GCD

det
acc

acc f sg
GCD

impf 3 p sg

igitur agentem eam in matrimonio Rufri Crispini equitis Romani,

acc f sg
GCD

GCD
dir

abl m sg
cult in

gem m sg gem m sg
GCD GCD

gem m sg

gem m sg

épithète eam

ex quo filium generat, Otho pellexit iuuena ac luxu et quia

abl
cult

acc m sg
GCD

+ que p st
3 p sg

m. m sg

abl f sg
qualité

abl f sg
qualité

flagrantissimus in amicitia Neronis habebatur. nec mora quin

superlatif.
attribut

abl f sg
cult in

gem m sg
GCD

imol impf P
3 p sg

est
3 l n' y eut pas de retard

adulterio matrimonium iungeretur.

p st

[13,46] Otho siue amore incautus laudare formam

abl m sg
GCD
m. m sg
épith.

elegantiam que uxoris apud principem, siue ut accenderet ac, si

gem m sg
GCD

acc m sg
cult

but
sait pas enflammer si us

eadem femina potirentur, id quoque uinculum potentiam ei

acc m

abl

+ abl
3 pl P

acc m sg
GCD

acc m sg
GCD

dot

possèdent la même femme

adiceret. saepe auditus est consurgens e conuiuio Caesaris

imol opt P
3 p sg

abl m
3 pl cult

seque ire ad illam, sibi concessam dictans nobilitatem

acc f sg
cult

dot

acc f sg
GCD

p. pres

acc f sg
GCD

pulchritudinem, uota omnium et gaudia felicium. his atque

acc f sg
GCD

acc
apposé
gem m pl
GCD

acc

gem m pl
GCD

talibus inritamentis non longa cunctatio interponitur, sed

abl
épith. - abl

3 p sg

adulteros non distinguens; neque adfectui suo aut alieno
acc m pl GCD p pres A.

obnoxia (relative unde utilitas ostenderetur) illuc libidinem transferebat.
acc f pl GCD det acc acc f sg GCD impf 3 p sg

igitur agentem eam in matrimonio Rufri Crispini equitis Romani,
acc f sg GCD epithete eam abl m sg cult in sg gem m sg gem m sg GCD gem m sg GCD gem m sg

ex quo filium genuerat, Otho pellexit iuuenta ac luxu et quia
abl m sg acc m sg GCD + que p st 3 p sg m m sg abl f sg qualite abl f sg qualite

flagrantissimus in amicitia Neronis habebatur. nec mora quin
superlatif. attribut abl f sg cult in gem m sg GCD imd impf p 3 p sg est 3l n' y eut pas de retour

adulterio matrimonium iungeretur.
p st

[13,46] Otho siue amore incautus laudare formam
abl m sg GCD mom m sg epith.

elegantiamque uxoris apud principem, siue ut accenderet ac, si
gem m sg GCD acc m sg cult but sicut pour enflammer si us

eadem femina potirentur, id quoque uinculum potentiam ei
acc m + abl abl 3 pl p acc m sg GCD acc m sg GCD det
possedent la même femme

adiceret. saepe auditus est consurgens et conuiuio Caesaris
imd p st p 3 p sg abl m sg cult

seque ire ad illam, sibi concessam dictans nobilitatem
acc f sg GCD det acc f sg GCD p. pres acc f sg GCD

pulchritudinem, uota omnium et gaudia felicium. his atque
acc acc appose à gem m pl GCD gem m pl GCD

talibus inritamentis non longa cunctatio interponitur, sed
abl epith. abl 3 p sg

accepto aditu Poppaea primum per blandimenta et artes
abl f sg qt

ualescere, imparem cupidini et forma Neronis captam simulans;
ing historique acc m sg fem m sg GEN p. pres

mox acri iam principis amore ad superbiam uertens, si ultra
adv fem m sg GEN abl f sg acc sg qlt p. pres

unam alteramque noctem attineretur, nuptam esse se dictitans,
acc f sg GEN acc f sg GEN acc f sg p acc f sg acc f sg p.

nec posse matrimonium omittere, deuinctam Othoni per genus
acc f sg GEN

uitae, quod nemo adaequaret: illum animo et cultu magnificum;
st acc m sg abl m sg abl m sg acc m sg

ibi se summa fortuna digna uisere. at Neronem, paelice ancilla
s ep. abl f sg acc m sg appose cpt a' agent
elle qu'elle voit chez Othon toute digne au rang suprême

et adsuetudine Actes deuinctum, nihil e contubernio seruili nisi
abl m sg cpt fem m sg GEN

abiectum et sordidum traxisse. deicitur familiaritate sueta, post
acc m sg GEN acc m sg GEN inf p. unal prep 3 p. p. PI abl f sg abl f sg ep

congressu et comitatu Otho, et ad postremum, ne in urbe
abl m sg abl m sg m m sg acc m sg cpt aut abl cpt

aemulatus ageret, prouincia Lusitaniae praeficitur; ubi usque
attribut du sst nom dat dat + dat uncl pres P 3p sg

ad ciuilia arma non ex priore infamia, sed integre sancteq
acc sp. acc qt. abl m sg qlt dat f sg ep abl f sg GEN Maniere

egit, procax otii et potestatis temperantior
uncl pte A 3 p. sg cpt d'adjs

accepto aditu Poppaea primum per blandimenta et artes
abl f sg qb

ualescere, imparem cupidini et forma Neronis captam simulans;
ing historique acc m sg fem m sg GEN p. pres

mox acriam principis amore ad superbiam uertens, si ultra
adv fem m sg GEN ablat f sg acc sg qbt p. pres

unam alteramque noctem attineretur, nuptam esse se dictitans,
acc f sg GEN acc f sg GEN acc f sg GEN p acc f sg acc f sg p.

nec posse matrimonium omittere, deuinctam Othoni per genus
acc f sg GEN

uitae, quod nemo adaequaret: illum animo et cultu magnificum;
acc m sg ablat m sg ablat m sg acc m sg

ibi se summa fortuna digna uisere. at Neronem, paelice ancilla
s ep. ablat f sg acc m sg appose cpt d'agenti
elle qu'elle voit chez Othon toute digne du rang suprême

et adsuetudine Actes deuinctum, nihil e contubernio seruili nisi
ablat m sg cpt fem m sg GEN

abiectum et sordidum traxisse. deicitur familiaritate sueta, post
acc m sg GEN acc m sg GEN inf. p. unal prep 3 pr p PT ablat f sg ablat f sg ep

congressu et comitatu Otho, et ad postremum, ne in urbe
ablat m sg ablat m sg m m sg acc m sg cpt but ablat cpt

aemulatus ageret, prouincia Lusitaniae praeficitur; ubi usque
attribut quest nom dat dat + dat unal pres P 3p sg

ad ciuilia arma non ex priore infamia, sed integre sancteq
acc ep. acc cpt ablat m sg cpt ablat f sg ep ablat f sg GEN Mariere

egit, procax otii et potestatis temperantior
ind pte A 3p sg cpt d'adjs